

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



## SUMARIO

Editorial – Televisión disecada	2
Campanas que ya no doblan	3
Pujante Asturias	4
Morosolii, un genio discreto	5
Catástrofes y ciencia ficción	6
¿Aeropuerto más caro?	7
Congreso de la lengua española	8-9
Cartas (a la redacción y a otros lectores)	10
Filológicas – Diversidad de lenguas	11
“Diseño de Sitios Web” – (anuncios)	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Consultora honoraria de investigación, Universidad de Queensland

**Prof. Roy Boland**

Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Televisión disecada

Página 2

## Ya no doblan las campanas

Página 3

## ¿El más caro aeropuerto?

Página 7

## Congreso de profesores de español

Página 8

## POSTALES DE AUSTRALIA

### La bella *Ulysses* de la foresta australiana



En Australia existen 416 especies de mariposas y muchas de ellas se encuentran en forestas tropicales principalmente en el Noreste del Estado de Queensland.

Otras zonas de Australia tienen menos especies, por ejemplo la isla de Tasmania tiene 39 debido al clima frío, y el Estado de Australia Meridional tiene 64 (clima muy seco). La preferencia por zonas tropicales se aprecia en la Península de Cabo York, donde existen una 300 especies.

Una de las más populares del trópico húmedo es *Ulysses* (*Papilio ulysses*), hermoso ejemplar de brillante color azul eléctrico en sus alas, bordeadas de negro (foto). Se encuentra en las forestas del Norte de Queensland y en jardines suburbanos. ●

## EDITORIAL

## Ingredientes: violencia, drogas y sexo

EN UNA reunión con un grupo de amigos y conocidos hace poco, yo manifestaba que la violencia incontrolada que nos muestra la televisión hoy, es la mayor causa de la proliferación de crímenes que se cometen en muchos países. Hubo varias sonrisas indulgentes, lo cual no fue sorpresa. Pero analicemos:

Pocos días después de la masacre ocurrida en un colegio técnico de Virginia en abril de 2007, en la que resultaron 33 personas muertas y 15 heridas, el *Washington Times* publicaba un artículo titulado: *TV brings violence into children's rooms* (la TV trae la violencia a la habitación de los niños).

Esta, la mayor masacre perpetrada por un enajenado, ocurrida en Estados Unidos, que en menor escala se ha repetido antes y después de este absurdo y luctuoso suceso, ha sido vinculada con la televisión por serios estudiosos dentro y fuera de los Estados Unidos. Esto, sin embargo, no ha movido a la gran mayoría de quienes tienen la posibilidad –y aun la obligación– de encontrar una solución: los legisladores. Allí y en muchos otros países.

Ya en 1990, la Asociación Nacional para la Educación de los niños (NAEYC) de los Estados Unidos, advertía que la delincuencia juvenil e infantil aumentaba en forma alarmante, y consideraba que la razón radicaba en la decisión de la Comisión Federal de Comunicaciones de liberalizar, en 1982 la televisión comercial para niños. La declaración de NAEYC cita los siguiente ejemplos:

1) El tiempo de dibujos animados que muestran escenas de extrema violencia (guerras) permitido por semana, fue aumentado de **una hora y media** en 1982, a **43 horas** en 1986.

2) En 1980 los programas infantiles mostraban 18.6 actos violentos por hora, y ahora presentan 26.4 actos violentos cada 60 minutos.

De acuerdo con un informe de la *American Psychological Association* en 1992, **cuando un niño estadounidense deja la escuela primaria, ha presenciado, dentro de su hogar, como promedio 8000 asesinatos y más de 100.000 actos de violencia.**

En la década de los 90, varios medios de prensa en EE. UU. publicaron estudios bien fundamentados que demostraban que la violencia en la televisión aumenta las tendencias agresivas en las mentes juveniles, y contribuye al incremento de los crímenes. Una encuesta del *Times Mirror* en 1993 probó que la mayoría de los estadounidenses consideraba que la TV destinada a distracción era demasiado violenta, que estaba dañando la sociedad, la que se estaba volviendo insensible a la violencia.

El Dr. Jerome Singer, profesor de psicología y estudios infantiles de la Universidad de Yale, ha afirmado que “existe una relación entre la violencia en TV y la agresividad observada incluso en niños **de hasta tres años de edad**”.

El profesor Rowell Huesmann, que dirige el Programa de investigación de agresividad de la Universidad de Michigan, concluye que “especialmente para los menores varones, la actitud agresiva de un protagonista, el ‘héroe’, es considerada como un modelo a imitar”, lo cual lo empuja a cometer en la vida real, acciones que se asemejen a las realizadas por su héroe. Huesmann considera además, que los niños con bajos logros intelectuales generalmente miran más televisión, prefieren los programas más violentos, y creen que la violencia en televisión refleja la vida real. Por lo tanto son más propensos a comportarse en forma más agresiva.

Estos estudios son solamente una pequeña muestra de los muchos realizados en EE. UU. y en otras naciones, en un intento de

despertar a los políticos, quienes consideran un pecado legislar sobre restricciones a las empresas de televisión y a los realizadores cinematográficos (miles de millones en juego), así como establecer un más estricto control de la venta de armas de fuego, porque su paupérrimo cociente intelectual (hay honrosas excepciones, pero son eso, excepciones), les conduce a creer que eso vulneraría la manida “libertad”, vocablo tan mal empleado desde hace varios siglos en Estados Unidos, que más equivale a “vía libre” para los poderosos, al tiempo que es “luz roja” para los pobres.

En Australia tenemos un ejemplo de la actitud de los legisladores frente a este problema. Después de las 20.30 horas la ley permite a las emisoras de TV exhibir programas no aptos para menores de 15 años (un gran porcentaje *soft porno*). Imagine usted al niño o la niña de 14 o 15 cuyos padres le piden una noche que sea *baby-sitter* de sus hermanos menores pues ellos van a cenar al club. Hoy una mayoría de filmes son “no aptos”. ¿Apagará el televisor? Los sesudos censores agregan: “*Contiene lenguaje obsceno, uso de drogas y una escena de desnudo o de sexo*”. ¿No despertará eso la curiosidad del niño o la niña? ¿No es suficiente decir que es no apto y punto? ¿Hipocresía o incalificable estupidez?

Algunos cineastas de hoy ya no paran en límites de violencia, uso de drogas y de la infaltable escena de coito bien detallado; me pregunto, amigo lector/lectora, con sinceridad ¿a usted le interesa? Porque se supone que el acto de procreación es un asunto privado. Es que hay realizadores que son pervertidos sexuales, que degradan a la mujer exigiendo a la actriz: *¡Realismo!, ¡más realismo!*, presentándola como una prostituta que salta de un lecho al siguiente como si tal cosa. Me niego a admitir que eso refleje a la mujer de nuestro tiempo, liberada sí, pero no sin una gota de autoestima, como la presentan estas verdaderas ratas de la cinematografía.

Quizás no falte un despistado que crea que quien esto escribe ha crecido –o vive– en un hogar evangelizador o muy religioso. Creí, sí, en un hogar de moral estricta, donde aprendí a respetar las religiones, pero ni mis padres ni yo pisamos nunca una iglesia, excepto cuando se casaba alguien de nuestra amistad.

Lo más penoso de este grave fenómeno que aquí se analiza de forma muy somera, es que los líderes políticos de las sociedades occidentales parecen ignorar este nefasto estado de cosas y no mueven un dedo para remediarlo. No se piensa que **cada día** más padres en todo el mundo, están lamentando que **su hijo o hija haya acabado en la cárcel o en una tumba**, ya sea por una puñalada o una sobredosis. No comprenden que por más llaves y rejas que pongamos en las puertas y ventanas de nuestra vivienda, la perversidad se cuele subrepticamente a través de esa caja mágica que adorna nuestro *living-room* y/o el dormitorio de nuestros hijos. ●

EL EDITOR

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en Hontanar son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

**Nota:** si desea conocer la última polémica que sacude la sociedad de los Estados Unidos, haga **click** en la Web al pie de esta página. Y denos su opinión.

## DEMOGRÁFICAS – ESPAÑA

# ¿Por quién no doblan las campanas?

SUSANA ARROYO-FURPHY

*Nadie es una isla, completo en sí mismo; cada hombre es un pedazo de continente, una parte de la tierra; si el mar se lleva una porción de tierra, toda Europa queda disminuida, como si fuera un promontorio, o la casa de uno de tus amigos, o la tuya propia. La muerte de cualquier hombre me disminuye porque estoy ligado a la humanidad; por consiguiente nunca hagas preguntar por quién doblan las campanas: doblan por ti.*

JOHN DONNE, *Devotions Upon Emergent Occasions*

ERNEST Hemingway tenía muchas habilidades, desde chico fue precoz, audaz y de inclinaciones artísticas; no obstante, Luis Villoro en el Prólogo a *¿Por quién doblan las campanas?* (*For Whom the Bell Tolls*), lo retrata como “un experto en caza mayor, un consumidor récord de güisqui y un aficionado a los deportes sanguinarios, que sólo escribía cuando una tarde de lluvia le impedía ir a los toros”. Paradójicamente, reconocemos en su novela sobre la Guerra Civil y cuyo título fuese inspirado por John Donne, autor de la cita que abre este artículo y que fuese un poeta inglés metafísico del siglo XVI, una sinceridad a veces conmovedora, como lo define el propio Villoro, para luego agregar: “Hemingway pretende hacer de la escritura una actividad física que transmita un ‘golpe’ y deje a la vez una sensación de cansancio y vacío”.

Ernest Hemingway revisó sus notas sobre la guerra y en 17 meses las hizo sonar en *¿Por quién doblan las campanas?*, al año siguiente de su participación en la guerra, es decir, en 1940. Trece años más tarde, en 1953, escribe su monumental *El viejo y el mar*, por la que recibiría el Premio Pulitzer y más tarde, el Nobel.

En la actualidad, la situación que viven los viejos pueblos que describiera Hemingway en su participación como corresponsal en la Guerra Civil Española, así como tantos otros escritores, es alarmante. No sólo en España sino en casi toda Europa.

Existe una guía de los pueblos más bonitos de España; en *El Mundo* se publicaron los 30 considerados los mejores. Por otra parte, hay listas de los pueblos abandonados. Los bonitos van de Albarracín, en Teruel –considerado como el mejor–, hasta bellos remansos en Girona como: Besalú, de origen ibero y celta; o Ca-



daqués, tierra amada por Dalí; o la esplendorosa Peratallada, en el Baix Empordá. En los abandonados hay hasta una lápida y acta de defunción que ostenta la declaración legal de la muerte del pueblo Santibáñez de Montes, en León. (Foto)

Entre los más bonitos hay pueblos de Salamanca, Asturias, Huesca, Cádiz y muchos más. Entre los abandonados los hay por todo el territorio español y la cifra asciende a más de 2.600. Hay, además, un foro: [pueblosabandonados.es](http://pueblosabandonados.es)

Ha llamado mi atención encontrar un artículo titulado: “Spanish ghost town buys new residents”. En él se explica que casi el 90 por ciento de la Unión Europea está considerada área rural pero que sólo la mitad de esta población vive en esas áreas.

*La Voz de Galicia*, publicó un artículo con el sugerente título “Aldeas a precio de un pisito”, caseríos puestos a la venta en los



Ghost town? Retortillo de Soria.

Photo: Jonay Perez Matos

municipios de Oulol y Muras, en Lugo, y A Capella, en La Coruña. Muchas de las viviendas que se ofrecen tienen conexión eléctrica y hasta televisión. En el pueblo Retortillo de Soria, la alcaldesa ofrecía casa y hasta trabajo.

¿Qué ha pasado? ¿No hay gente que pueble esas comarcas? ¿Se ha exterminado la humanidad? No, se ha transferido. Así como un cheque bancario o como un depósito vía *on-line*, la gente que poblaba esos deliciosos y añejos lugares ha emigrado, se ha ido como las aves y no precisamente al sur sino al oriente, poniente, norte; es decir, a buscar el bullicio de la ciudad, rascacielos, tiendas departamentales, un Corte Inglés cercano –intentar vivir con un sueldo inferior a los 800 euros al mes–, un par de tiendas Zara –pagar más de 500 euros por un piso oscuro y a veces maloliente–, una tienda Mango o un novedoso H & M –consumirse entre los costos del pasajes y supermercados– bares, clubes nocturnos. Las grandes ciudades del mundo europeo se dan cita con la comida rápida, los cines, los teatros y algunas otras veleidades.

Torrecilla del Ducado, Guadalajara, es un pueblo abandonado. Era parte del ducado de Medinaceli fundado en 1479. Tiene una gran historia. En la actualidad de ella se dice: Habitantes: 0.

Existe una *Guía de los pueblos abandonados del Pirineo catalán*, con lujo de detalles, así como con seguridad existirán guías en otros lugares de España y en otros países.

Hemingway, quien viviera 20 años en La Habana –yo he visitado su casa llamada “Finca Vigía”–, ahora se entristecería al saber que los pueblos por los que escribió, con sus campanas y campanarios, con sus iglesias, están desolados. Esas callejuelas ensombrecidas por la guerra, que luego resurgieran y florecieran, ahora no tienen niños, ancianos, hombres ni mujeres, solamente campanas que doblan por nadie. ●

# Asturias, un modelo para inmigrantes

EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA

CERCA del extremo norte y occidental de España, en el puerto de Gijón, Principado de Asturias, una mujer de acero contempla la inmensidad marina hacia la cual levanta impotente una de sus manos. Representa a la madre del emigrante.

Ramón Muriedas, el escultor, recuerda en ella a las madres que cosieron en el abrigo de su hijo que partía una o dos monedas de oro, los ahorros de toda la vida, para que echaran mano de ellos cuando fuera necesario. Se cuentan leyendas como la de una mujer que acudía todas las tardes a ese lugar para recordar el momento en que se embarcaba el hijo que no dio noticias nunca más. En el idioma bable, propio de Asturias, se la llama “La Lloca del Rinconín”.

Pocas entidades nacionales como el Principado de Asturias pueden ser una muestra viviente de lo que los movimientos migratorios significan. Durante todo el siglo XIX y más de la mitad del siglo XX, millares de europeos inundaron las Américas. Asturias fue pionera al punto de que en 1920, 41 por ciento de toda su población estaba en el otro lado del mar.

En nuestros tiempos, en que ese fenómeno nos toca a los hijos de las naciones del sur del planeta, el principado es un ejemplo de cómo se puede revertir una tendencia y convertir una entidad nacional en una potencia económica.

Con un PBI que supera al de varias naciones de América y de Europa, es una de las más pujantes provincias de España y, en vez de exportadora de mano de obra que fuera otrora, esta región se ha convertido para muchos países en un codiciable socio de mercado.

Bien lo calculó el Perú en los últimos años al crear un consulado que de inmediato ha significado la multiplicación de las empresas asturianas con inversión en el Perú en el sector de la minería, obra pública, ingeniería, informática, vulcanizados, servicios y consultoría y materias primas agrícolas.

La pequeña comunidad de peruanos residentes no se duerme. Coordina con su consulado acerca de las nuevas posibilidades que se ofrecen en lo que algunos economistas han comenzado a llamar “el milagro asturiano”. Constituidos en asociaciones muy dinámicas, el año pasado llegaron a realizar un congreso de residentes peruanos en España que fue auspiciado por el consulado y la embajada del Perú.

Cuando casi toda España había sido invadida por los moros, fueron los asturianos en sus ásperas montañas quienes derrotaron al ejército más poderoso del planeta, en 722, cerraron las puertas del resto de Europa e iniciaron la Reconquista. Será por eso que cuando entrevisté a los hijos, niños y adolescentes de los peruanos inmigrantes me hablaron de Pelayo, el héroe de esa lid, como de un abuelo prodigioso que los motiva a realizar cosas consideradas imposibles.

Acaso una de las mejores noticias que nos da Oviedo, la capital del principado, es que el consulado peruano es honorario. Vale decir que no le cuesta un dólar al Perú contar con este dinámico centro de relaciones. Miles de actuaciones consulares que antes debían de realizarse en Madrid o Barcelona se hacen allí y están a



El castillo de Alfonso III en Oviedo

Foto: Francisco J. Borge Cordovilla

cargo de un funcionario asturiano que debe afrontar directamente el servicio sin percibir sueldo, salario o compensación alguna.

El consulado peruano en Asturias funciona en el estudio de un abogado. Tan sólo el amor y la admiración por el Perú motivaron que hace dos años Javier Junceda aceptara el cargo y fuera juramentado por el embajador del Perú en España, Jaime Cáceres Sayán.

No lo sabemos, pero a sus 42 años de edad, Junceda es posiblemente el más joven miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación. Por otra parte, dirige el departamento de derecho administrativo de la Universidad Internacional de Cataluña y es el titular de uno de los principales estudios jurídicos de Asturias, y acaso de la propia España.

Uno de los especialistas internacionales del Derecho del Ambiente, Junceda ha publicado varios libros sobre el tema, entre ellos uno que fuera editado por el Congreso de la República del Perú.

Es, igualmente, miembro de honor de los colegios de abogados de Lima y La Libertad, y profesor honorario de las universidades Antenor Orrego, Nacional de Trujillo e Inca Garcilaso de la Vega así como usual participante en foros que realiza la Universidad Católica del Perú.

¿Qué tiempo se da Junceda para atender el consulado y, al mismo tiempo, tan numerosas actividades jurídicas y académicas?... Se lo pregunté hace un mes cuando llegué a Oviedo para presentar uno de mis libros. La difusión del consulado había logrado que centenares de españoles y también de peruanos llegados de uno y otro extremo de la región abarrotaran la audiencia.

“No lo sé. Lo hago porque me nace, porque siento que la unidad entre España y el Perú es cosa de parentesco. Un parentesco de sangre y del corazón.” ●

Eduardo González Viaña, escritor peruano, acaba de publicar la novela *El amor de Carmela me va a matar*.

Visite: <http://sites.google.com/a/elamordecarmela.com/el-amor-de-carmela-me-va-a-matar/>

## LITERARIAS (I)

## Juan José Morosoli, el genio discreto

DANIEL ABELENDA BONNET,  
DESDE CARMELO, URUGUAY

**N**ARRADOR, poeta, ensayista. Nació en 1899 en Minas (“la ciudad sobre piedras y entre cerros”) capital del Departamento de Lavalleja en Uruguay, donde vivió toda su vida, y murió en la misma ciudad en 1957. Hijo de un inmigrante suizo de profesión albañil, su formación fue autodidacta: cursó sólo dos años de escuela primaria, que debió abandonar, para ponerse a trabajar. Fue mandadero, vendió carbón, fue mozo de café, y después dueño; se instaló con un almacén y barraca, a cuyo frente estuvo hasta su muerte. Nunca viajó fuera del Uruguay.

Sus primeras publicaciones fueron dos colecciones de versos y tres obras de teatro en coautoría con Julio Casas Araujo, entre 1925 y 1928.

Pero serán sus cuentos los que le valdrán un lugar de privilegio en la literatura uruguaya.

En 1932 publica *Hombres*, con el subtítulo de “Cuentos regionales”, que traen algo nuevo, un estilo que es pura fuerza, pero que es también profundamente lírico.

En palabras del propio Morosoli: “He aquí un libro criollo. Criollo cerrado. Redondo. Hay que leerlo porque de éstos van saliendo pocos. (...) Todo con cáscara, con ruda naturaleza, puntia-gudo y liso a veces, amargo y cruel muchas veces, suave como tardecita, otras”. Y se califica como un “artista cimarrón”.

Le siguen los cuentos de *Los albañiles de Los Tapes* (1936), incuestionablemente, una de sus obras maestras.

El argentino César Aira dice: “Morosoli es un autor tan extraño como genial, también es infinitamente discreto, y su genio, tanto como su esencial extrañeza, pueden pasar desapercibidos”.

El hombre será el centro de todos sus cuentos, pero una clase de hombres perfectamente determinada, los que Morosoli llama *vivientes*; seres marginales, sin oficio, o con oficios que apenas dan para sobrevivir; una especie de resaca social fuera de época, a la que el escritor se propone salvar del olvido, antes de su extinción definitiva; o mujeres aisladas y marginadas de todo lo que pasa fuera de sus caserones o ranchos.

“La mayoría de sus personajes son seres sin nada, que crecen como plantas: solos y sin afectos. Son como la prueba de que la

vida tiene sentido en sí misma, no necesita justificaciones”, afirma la crítica Carina Blixen.

A través de estos personajes anónimos, Morosoli ha mostrado como pocos, la idiosincrasia de nuestros pueblos y sus orillas, en la primera mitad del Siglo XX.



Juan José Morosoli

Sus temas recurrentes son el silencio y la lucha contra la soledad y la muerte.

Otros libros: *Hombres y mujeres* (1944); *Perico* (1945); *Muchachos* (1950); *Vivientes* (1953); *Tierra y tiempo* (1959); *El viaje hacia el mar* (1962).\*

Transcribimos el antológico diálogo inicial de “El viaje hacia el mar”, cuento llevado al cine en 2003, con dirección de Guillermo Casanova y la actuación de Diego Delgrossi, Hugo Arana y Julio César Castro (“Juceca”), entre otros.

–Madrugó, ¿eh?

–Sí –respondió Rataplán–, estamos de viaje a la playa.

–¿A qué playa?

–¿Hay más de una?

–¡Uf!... Muchísimas. ¿No conoce el mapa?

–No señor, no lo conozco...

–Pues playas hay muchísimas...

–Habría. A nosotros nos lleva Rodríguez. ¿No ve que nunca hemos visto el mar? ●

\* Fuente: Heber Raviolo, *Nuevo Diccionario de la Literatura Uruguaya* (EBO., Montevideo, 2001).

**Daniel Abelenda Bonnet** es un escritor, periodista y traductor uruguayo radicado en Carmelo, con un profuso currículum literario que incluye la obtención de premios en prosa y poesía.

Estimado lector/lectora: no se mantenga al margen. Participe, apruebe o desaprovebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite **serán publicadas si son de interés**. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

### Algunos de los países que reciben Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

## LITERARIAS (2)

## Catástrofes en la ficción prospectiva (1)

BLANCA MART

## I

DESEARÍA primero que nos situáramos en el área de la que vamos a hablar: la Ficción Prospectiva o Ciencia Ficción. Y al hacerlo, y en un intento de definirla, tendría que hacer referencia a dos investigadores: Scholes y Rabkin. Ellos consideran el año 1818 como el año I de la Ciencia Ficción. Es en esta fecha cuando una joven de diecinueve años, llamada Mary Shelley, escribió una novela que conjugaba tres ideas: ciencia, cambio y futuro. Tituló a esta obra “Frankenstein”.

Dicen al respecto estos investigadores: “Mary Shelley introdujo en la literatura un futuro posible y con ello cambió para siempre las posibilidades de la literatura”.

Sí que debemos considerar que en tiempos anteriores, hemos encontrado continuas referencias a este género, aunque aún no se definiera como tal. Ya en el siglo II, tenemos el viaje a la luna del gran escritor y estilista Luciano de Samosata. Y desde entonces, cantidad de viajes a la luna, propuestas futuristas de sociedades utópicas, sin olvidar las referencias que encontramos en la mitología, en las epopeyas hindúes y en la misma Iliada.

Pero insisten los investigadores Scholes y Rabkin, afirmando que Frankenstein fue la primera novela en la que se conjugaron los tres elementos citados, pues trata la obra de un experimento científico, la creación de un ser humano, llevado a cabo por un científico en un laboratorio. En este contexto, no hay invocaciones, ni religión, ni mitología, ni magia. Es puro experimento: ciencia, proyectada a un futuro, y en el subtexto, la idea de cambio.

Este brevísimo acercamiento nos permite situarnos en ese punto que maneja la Ciencia Ficción o Ficción Prospectiva. Ahora bien, también definimos la Ciencia Ficción por sus elementos: Los seres y los temas que le son propios.

En cuanto a los seres, encontramos en el género de ciencia Ficción: El golem (como antecedente), los robots, androides, cyborgs, doppelganger, clones mutantes, y todos aquellos que la imaginación del escritor sea capaz de diseñar para una novela dentro del género.

Citaremos algunos de los temas: Viajes espaciales. Viajes en el tiempo. Utopías, Distopías Alteraciones del pasado, presente o futuro. Invasiones extraterrestres. Extrapolación técnica. Extrapolación social. Mundos imaginarios. Mundos paralelos. Paradoja. Teletransportación. Poderes extrasensoriales (no en el sentido mágico, sino científico). Catástrofes. Mutaciones. Seguro que hay muchos más temas. Seguro que la imaginación de los escritores abrirá más y más universos conceptuales que empujados por la ciencia aumentarán la diversificación y riqueza de los temas y criaturas propuestos.

## II

Tomemos hoy, el tema de las Catástrofes.

Si nos encontráramos en el terreno de los estudios prospectivos, seguramente al decir catástrofes nos referiríamos a cambio. Pero nosotros estamos situados en el terreno de la ficción. De la ciencia ficción. Y en este ámbito nos estamos refiriendo a un desastre, a un suceso infausto que altera el orden natural de las cosas.

Podríamos partir de la máxima propuesta: el fin del mundo desde la perspectiva de la ciencia ficción. Y considerar dos grandes grupos.

- 1) La amenaza de muerte o el exterminio masivo de los seres humanos, a causa de invasiones del espacio exterior.
- 2) La amenaza de muerte y destrucción de los seres humanos debido a un mayor o menor grado de causalidad o culpabilidad del hombre en el desastre originado.

Tomemos el primer tema: La amenaza de muerte o el exterminio masivo, desde tres puntos diferentes:

El primer punto sería:

A) Invasión del espacio exterior con destrucción directa y masiva. Este tema se desarrolla constantemente en la literatura y los filmes de ciencia ficción. Un ejemplo clásico lo constituye la novela de H.G Wells (1866-1946), titulada *La guerra de los mundos* (1898), y llevada a la pantalla en 1953, por el director Byron Haskin. El argumento se desarrolla en base a una invasión de seres del espacio que matan a los seres humanos como a hormigas indefensas, sin posibilidad de defenderse. La existencia de la humanidad es dolorosamente amenazada con el aniquilamiento; su orgullo como especie es humillado al situarse en una indefensión total. Sólo las bacterias terrestres acabarían con los invasores, consiguiendo así un desenlace que lleva, como casi todas las obras de ciencia ficción, a la reflexión oculta tras la aparente aventura. Hay que considerar detalles prospectivos, ya que la novela se escribió en 1898 y presenta los haces del Rayo ardiente, el rayo que utilizan los invasores, como un posible rayo láser actual. Pero sobre todo son importantes las situaciones sociales que la novela presenta en el subtexto, Esa actitud humana y social ante el aniquilamiento. Hay una curiosa anécdota que ha rodeado la novela. El 30 de octubre de 1938 el conocido cineasta Orson Welles, en su programa de radio de la CBS, transmitía una adaptación en radio teatro de la novela que hemos citado: *La guerra de los mundos*.

La interpretación anunciando la llegada de los marcianos según la novela de H.G. Wells, fue tan intensamente realista que miles de radioescuchas se lanzaron a la calle aterrorizados, creyéndose invadidos y recreando en vivo el pánico de la novela de ciencia ficción. La estación de radio se saturó de llamadas y tres veces tuvo que avisar la emisora que se trataba de una obra de ficción.

Fue un fenómeno social digno de estudio. Un fenómeno que demostró que las propuestas del género de ciencia ficción no son banales, sino que juegan con una amplia y esencial gama de registros, desde elementos míticos, hasta la inquietud profunda del ser humano hacia el futuro y lo desconocido.

El segundo enfoque de esa amenaza de destrucción podría ser:

B) La invasión paulatina de diferentes seres extraterrestres.

Tomemos en este caso, como ejemplo, la novela de John Wyndham, (1903-1969), *El día de los trífidos*, publicada en Londres en 1951. La propuesta no reviste aquí un ataque bélico directo y frontal contra la humanidad, sino una invasión a la que los hombres inconscientemente le han abierto las puertas.

Unas plantas extrañas, los trífidos, que no se sabe de dónde llegaron, son explotadas por los humanos, por el aceite que producen. Las plantas tienen unos poderos agujijones que pueden lanzar contra los seres humanos, ocasionándoles la muerte, y tienen también cierta capacidad de movimiento. Cuando los restos de la cola de un cometa pasan cerca de la tierra, provocando un bello espectáculo lumínico, quedan ciegas todas aquellas personas que han contemplado el fenómeno. En este punto se plantea la proximidad de los hombres y las plantas. Ellos, acostumbrados a la vista se tornan indefensos. Y las plantas empiezan a caminar. Y atacan. ●

(Continúa en el próximo número)

Blanca Mart es licenciada en Historia por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es profesora-investigadora en el Instituto Internacional de Prospectiva en México D.F. Ha publicado *Cuentos del Archivo Hurus* y *Archivo Hurus II*; las novelas *La era de los clones*, *La soledad de la meiga*, *Lluvia sobre el barman*, *La Nimiedad*. En Madrid, el libro de poesía *Avatares*. Además biografías para niños, el libro de texto *Ficción Prospectiva*, cuentos, artículos y adaptaciones. Coordina la colección *Diálogo entre Culturas* y el Concurso de Narrativa *Breu Tirant lo Blanc del Ordeó Catalán de México*. Dirige su editorial *El Taller*.

## DE AUSTRALIA

# ¿El aeropuerto más caro del planeta?

El día 2 de febrero de este año, el *Sydney Morning Herald* publicó una nota en la que comparaba el costo del estacionamiento en el aeropuerto de Sydney (privatizado) con el de otras ciudades grandes del mundo, y donde el nuestro quedaba muy mal parado.

Esto no nos asombra, porque ya en el pasado, otros medios de prensa se han ocupado de los excesivos precios que las tiendas, cafés y restaurantes que allí comercian se ven obligados a cobrar a los parroquianos para poder obtener alguna ganancia en sus negocios, debido al elevado alquiler que les cobra la compañía que regentea el aeropuerto. Esta vez el *SMH* saca a relucir el exorbitante precio que debe pagar alguien que viene a recoger un viajero, si por circunstancias ajenas el avión arriba uno o dos horas más tarde de lo vaticinado.

He aquí las comparaciones que menciona el rotativo:

Deje su coche estacionado en cualquier aeropuerto de Estados Unidos durante medio día, y usted pagará **menos de 20 dólares**.

Estacione en Heathrow (Londres) for algunas horas y, si bien es caro, le costará 20 libras. (\$31.76 en dólares australianos).

En el de Sydney, estacione durante cuatro horas y **no le alcanzarán 50 dólares** para cubrirlo.

El diario australiano comenzó a investigar entonces los precios de estacionamiento en otros aeropuertos, y encontró que los 52 dólares que nuestro aeropuerto cobra por cuatro horas, es el más caro de todo el país.

Pero además, es mucho más caro que las 18 libras (29 dólares) del aeropuerto de Heathrow, y que las 19 libras (30 dólares), que cobra el de Manchester.

Aeropuertos grandes de EE. UU. son mucho más baratos. En Nueva York, el John F. Kennedy Internacional y el de La Guardia cobran **15 dólares** por cuatro horas, lo mismo que el de Los Angeles.

Lo que cobra el de Sydney por cuatro horas, es más caro que lo que se paga en los aeropuertos de Hong Kong, Frankfurt, Alemania, Charles de Gaulle de París y Narita de Tokyo.

Y sin embargo, pese a los casos de fracasos aquí y en otros países, los políticos continúan privatizando bienes públicos... ●

## Visite estos sitios de internet:

### De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

### De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

### De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)



## NUESTRAS RAÍCES

### VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

**Atención autores:** ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

## ¿Busca un regalo diferente para 'Alguien especial'?

Le sugerimos el libro *Dos lunas en el cielo* de Michael Gamarra

Los comentarios de quienes lo han leído han sido de una aprobación sin precedentes para una novela publicada en español en Australia.

**Desde Australia:** envíe cheque a nombre de **Cervantes Publishing** o *Postal Money Order* a nombre del autor por **\$AU15**, con su nombre y dirección, a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068.

**Desde el exterior:** Cheque por **US\$14.00** a nombre de **Cervantes Publishing**, dirigido a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068. **Usted NO PAGA gastos postales.**

# LENGUA ESPAÑOLA

## Congreso mundial de profesores de español



**21 y 22 de noviembre de 2011**  
**MODALIDAD VIRTUAL**

El Instituto Cervantes, con motivo de su 20º aniversario, convoca el Congreso Mundial de Profesores de Español (COMPROFES), que se celebrará los días 21 y 22 de noviembre de 2011.

### Objetivos

- poner en valor la figura del profesional de la enseñanza de la lengua española;
- analizar los retos de la profesión;
- divulgar los avances y promover la innovación e investigación en lingüística aplicada y en didáctica de la lengua.

El COMPROFES se celebrará en la modalidad virtual, lo que posibilitará una programación continua de 48 horas, con más de 50 horas de actividades adicionales interactivas que conectarán a participantes y ponentes de cualquier lugar del mundo.

### Programación

El congreso contará con la participación de profesionales de reconocido prestigio en el ámbito de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera, profesores, académicos, investigadores y autores, a los que se sumarán expositores comerciales. Se han previsto ocho conferencias plenarios, seis mesas redondas, hasta 56 videocomunicaciones y cuatro talleres que permitirán interactuar a ponentes, talleristas, expositores y participantes en tiempo real y en diferido. La programación del congreso se ofrecerá en su mayor parte a la carta e incluirá la emisión en directo de una conferencia plenaria, una mesa redonda y un taller cada 6 horas.

La inauguración de congreso, que se emitirá en directo, tendrá lugar en Madrid, el día 21 de noviembre en la sede central del Instituto Cervantes a las 16:00 h (GMT +1). La presentación de conclusiones y la conferencia de clausura tendrán lugar, también en directo, el día 22 de noviembre a partir de las 12:00h (GMT +1), hora de Madrid.

### Destinatarios

Este congreso mundial aspira a interesar a diferentes tipos de profesores de lengua española:

- Profesores con perfil formativo en los niveles A (iniciación), B (en ejercicio) y C (especialistas).
- Profesores que tengan el español como primera lengua o como segunda lengua.
- Profesores con perfil laboral diverso: en formación inicial, en busca de empleo, de entidades públicas o privadas, en inmersión, en voluntariado.

Además de los profesores de español como lengua segunda y extranjera, podrán participar los profesores de español como primera lengua de los países hispanohablantes, tanto de escuelas de enseñanza primaria y secundaria, como de universidades y centros de investigación.

### Estructura del congreso

Se desarrollará desde un entorno *web*, que permitirá el visionado secuencial de todas las conferencias, mesas, talleres y video-

municaciones. El congresista podrá optar por seguir la programación en tiempo real o en un sistema «a demanda», eligiendo las videocomunicaciones que son de su interés en el momento que le convenga dentro de las fechas del congreso. Los participantes podrán expresar su opinión y formular preguntas sobre las presentaciones que estén siguiendo en cada momento.

Las conferencias plenarios tendrán una duración de 30 minutos. Las videocomunicaciones, que serán pregrabadas, tendrán una duración de 20 minutos. Los talleres tendrán una duración de 60 minutos. Las mesas redondas tendrán una duración de 60 minutos. Además se expondrán pósters a los que se podrá acceder en cualquier momento. En todo ello se permitirá la expresión de opiniones y la formulación de preguntas a las que darán respuesta los ponentes.

El congreso virtual dispondrá de un espacio para expositores e instituciones, así como de una zona social para los participantes, que podrán comunicarse e intercambiar opiniones mediante redes sociales de Internet.

### Áreas temáticas y contenidos

Las áreas temáticas del congreso girarán en torno al profesor de español, su carrera, su formación y proyección profesional, para lo cual es preciso atender a cuatro ámbitos principales: la epistemología, los recursos y herramientas, los contextos, así como los productos y servicios.

Los participantes en el congreso podrán someter a la consideración de un comité científico la inclusión de una videocomunicación de 20 minutos, que podrá tratar sobre cualquiera de los temas que se relacionan a continuación:

#### 1. Epistemología

- Norma y variedades geolingüísticas: didáctica
- Desarrollo curricular
- Competencia y mediación intercultural
- Motivación del alumnado y tasa de abandono
- Análisis de errores
- Vinculación de instrumentos de evaluación al MCER
- Portafolios y otros instrumentos de evaluación continua
- Enfoques cognitivos
- Gramática comunicativa
- Evaluación de ESL
- Especificidad y fines en evaluación certificativa
- Metalenguaje
- Estrategias de aprendizaje y estrategias de examen
- Interacción lingüística en el ámbito de uso profesional
- Marcos referenciales para la formación del profesorado
- Necesidades formativas del profesorado
- Literatura en el aula ELE
- Programación didáctica a partir del MCER
- Enfoques orientados a la acción
- Sistemas de certificación en el mundo hispanohablante
- Enfoque intercultural
- Bilingüismo.

#### 2. Herramientas:

métodos, técnicas, testimonios de buenas prácticas

- Tecnología wiki en E/LE
- Uso de pizarras electrónicas, *webs* y herramientas interactivas
- Proyectos didácticos utilizando redes sociales

- Creación de redes de contacto profesionales
- Materiales para la enseñanza en línea y para la enseñanza presencial
- Cursos en línea: formación
- Novedades editoriales
- Evaluación de manuales para la enseñanza de ELE
- Propuestas didácticas

### 3. Contextos

- Empleadores: perfiles
- Sociología de los usuarios:
  - Perfil profesional
  - Perfil institucional
  - Perfil de los aprendices
- El sector editorial
- El sector turístico
- Responsabilidad social
- Capacitación profesional y oportunidades de empleo en el sector ELE
- Intrusismo y competencia desleal
- Creencias, valores y actitudes del estudiante hacia las lenguas y culturas hispánicas
- Enseñanza de español en diversos contextos: Español como Lengua Extranjera, Español como Segunda Lengua (contextos de inmigración, lenguas vernáculas, etc.), Español como Lengua Patrimonial, Español como Lengua Vehicular, ...

### 4. Productos y servicios

- Enseñanza infantil y enseñanza de adultos
- Enseñanza particular (uno a uno)
- Sistemas reglados: escuelas bilingües
- Certificación de dominio en distintos contextos
- Servicios innovadores; nuevos productos
- Gestión de la calidad
- Valor añadido
- Programas de internacionalización y vinculación
- Programas de cooperación: ONG, alfabetización, ejército, ...
- Programas de integración lingüística

- Captación y fidelización de estudiantes de ELE.

### Inscripción

Los interesados podrán solicitar su inscripción mediante formulario y pago en línea, dándose de alta como usuarios. Al darse de alta, estos se acogerán a una política de privacidad y protección de datos.

Los interesados podrán presentar videoconferencias y pósters en las condiciones y los plazos que establezca la organización.

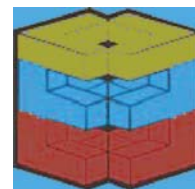
El Instituto Cervantes emitirá un certificado de congresista a aquellos participantes que hayan accedido a un mínimo de 10 actividades del congreso y que hayan completado 10 horas de conexión por Internet al portal del congreso durante su celebración.

Las inscripciones se realizarán entre los meses de mayo y octubre de 2011. El coste de la inscripción será de 17 €, que se abonarán mediante sistema de pago en línea.

Congreso Mundial de Profesores de Español (COMPROFES)

### Instituto Cervantes

Alcalá, 49  
28014 Madrid  
Tel.: (+34) 91 436 76 71  
Fax: (+34) 91 587 00 98  
info.comprofes@cervantes.es



### ASOVELE

**Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español  
como Lengua Extranjera**

<http://www.asovele.com> — [asovele\\_1992@yahoo.com](mailto:asovele_1992@yahoo.com) —  
[asovele.informacion@gmail.com](mailto:asovele.informacion@gmail.com)

**¿Terminó de releer su manuscrito?**

**¿Su tesis académica?**

**No importa donde usted viva**

**Cervantes Publishing** (fundada en 1981) revisará y editará su libro –o su tesis– a un precio competitivo. Usted recibirá por email el libro listo para imprimir en la imprenta de su elección.

Si usted vive en Australia, podemos organizar la impresión y encuadernado por cualquier cantidad de ejemplares, desde diez a 10 mil.

Su tesis académica será evaluada por un destacado académico con más de 25 años de experiencia.

**Hemos editado libros a escritores y académicos de Australia, Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, España, México, Perú, Suecia, Uruguay, etc.**

**Consúltenos sin compromiso:**

**En Australia, llame al 0415 313 493**

**Desde otros países, envíe un email a [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)**

## CARTAS

### De una lectora muy querida

Querido Michael:

Estoy reconstruyendo mi sitio Web, lo cual me tiene muy atareada y contrariada, pues es casi peor que una mudanza.

Leo siempre con gusto *Hontanar*. En la entrevista a Ana María Mançada, ésta, refiriéndose a Borges, comenta: “¿A quién se le ocurre comparar el color de un atardecer con el paladar rosado de los tigres?”. Te pediría por favor una N. del E. que explique dónde está esa metáfora borgiana. Yo tengo una memoria como para dejar a un elefante a la altura de un felpudo, y Borges, Camus, Shakespeare y Eco son los autores que más releo últimamente. No recuerdo dicha metáfora, y a mi tierna edad ando siempre con la oreja tendida, no sea que se aparezca el doctor Alzei...

Te va a gustar la foto adjunta con el mocito (novio platónico de toda la vida) cuya última obra salió muy bien reseñada en *Hontanar*.

El paseo por las bellísimas e inholladas tierras del Cilento con Leonardo [Rossiello] y Mapí fue precioso. **Y te recordamos.**

Un abrazo

**Meri Lao** – Roma, Italia - Web: <http://www.sirenalatina.com>



*Meri Lao saluda al escritor Umberto Eco.*

**N. del E.: Gracias por recordarme, Meri. *Hontanar* consultó con la escritora Ana Ma. Mançada el origen de la metáfora, y esta fue su respuesta:**

Estimada Meri Lao, me ha llegado un email de nuestro querido amigo Michael donde requiere el origen de la metáfora borgiana por parte suya. Encantada de aclarar; antes, y en forma de excusa quiero comentarle que durante la entrevista mis comentarios y alusiones han sido espontáneos y de ninguna manera la transcripción exacta de la prosa de Borges. Le transcribo aquí un párrafo del cuento “Las ruinas circulares” de Jorge L. Borges, al que aludí en la entrevista:

“...El término de sus cavilaciones fue brusco, pero lo prometieron algunos signos. Primero (al cabo de una larga sequía) una remota nube en un cerro, liviana como un pájaro; luego hacia el Sur, el cielo, que tenía el color rosado de la encía de los leopardos; luego las humaredas que herrumbraron el metal de las noches; después la fuga pánica de las bestias...”

Hecha la aclaración la saludo a usted muy cordialmente.

**Ana María Mançada** – San Martín de Los Andes

### Hermoso artículo

Estimados compañeros de la revista *Hontanar*:

Gracias por hacerme llegar el valioso material de febrero, que he comenzado a leer con entusiasmo. Hay allí un hermoso artículo de Leonardo Rosiello, uruguayo de quien soy amiga y coterránea. Reciban mis más cordiales saludos.

**Sylvia Lago** – Uruguay (escritora, docente universitaria de letras, Presidenta de la Fundación “Mario Benedetti”)

### Personajes sobresalientes

Estimado Michael:

A través de estas líneas quiero agradecer que sigan enviándome vuestra publicación, a pesar de que no soy de participar o escribirles. Les recibo y leo con placer, pues invariablemente encuentro material que me resulta de gran interés. Un ejemplo es el artículo sobre ese guerrero, revolucionario, héroe romántico, astuto y corajudo como pocos, Giuseppe Garibaldi y su esposa Anita, por Rossiello.

El artículo despierta las ganas de saber más sobre la vida y conceptos de estos personajes tan sobresalientes.

En segundo término, quisiera saber si aquí en Uruguay, me sería posible conseguir el libro *Dos Lunas en el Cielo* en alguna librería. De lo contrario le pido a una señora que viaja el mes próximo desde allí, para que me lo traiga. Gracias por todo, un abrazo,

**Walter Suárez** – Montevideo

### Lector invita a escuelas

Estimado Michael: He leído detenidamente tu último libro *Lo que dije y sostengo*, que me permitió volver a recrearme con tan buenos artículos ya disfrutados en *Hontanar*.

Te felicito sinceramente, porque has logrado expresar de una manera clara, tu punto de vista en defensa de nuestro idioma, de la libertad y el derecho a la vida, de una forma que merece ser destacada, cuando vivimos un momento de la humanidad donde son muy pocos los que alzan la voz en defensa de los desvalidos.

Como muy bien lo mencionas en el libro, “la unidad de nuestra lengua deber ser un objetivo primordial”, y para eso, debemos hacer uso “del poder de las palabras”, para “combatir la ignorancia”, y para que se logre “el equilibrio esencial para que la humanidad encuentre un día el camino de la concordia entre los pueblos”.

A través de *Hontanar*, me gustaría invitar a todas las escuelas que enseñan español en Australia, a utilizar tu libro como elemento de enseñanza, para que nuestros niños comiencen a enterarse de la realidad de este mundo globalizado, que es muy diferente a lo que la mayoría de los medios de comunicación quieren hacernos creer.

Atentamente,

**Nepo González** – Periodista y escritor – Melbourne

### Estupenda

Estimado editor de *Hontanar*,

tan solo un breve comentario para decir que es una publicación estupenda. Buen trabajo.

Un cordial saludo y buena suerte con los próximos números.

**Cristina**

*Dra Cristina Poyatos Matas, FHERDSA  
Senior Lecturer and PhD/Honours Studies Coordinator  
School of Languages and Linguistics, Griffith University  
Brisbane, Australia*

### De colegas en Holanda

Estimados lectores, colaboradores y amigos:

Les informamos que ha salido en versión digital el Numero 6 de la Revista Cultural *Amsterdam Sur* (invierno 2011) editada en Holanda.

Pueden verla haciendo clic en la siguiente dirección:

[www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)

y luego en la ventanita blanca.

Queremos destacar especialmente el homenaje a Raúl Rossetti, (*In Memoriam*), nuestro compañero de redacción.

Nuestro agradecimiento a los colaboradores, lectores y que sigan sumándose. Lo mejor para el 2011 son los deseos de los editores.

**Jorge Menoni** – Amsterdam Sur

## Diversidad de lenguas y culturas

POR JAVIER REVOLO

TENGO un hijo de tres años. Un niño como cualquier otro de esa edad, es decir sano, inquisitivo, que desborda energía, pero que convive con tres lenguas desde que nació y para él es lo “natural”; habla con su madre en danés, conmigo en español y con los demás en inglés. En esto lo considero afortunado, otro de los muchos niños que, gracias a la enorme movilidad que existe desde hace años en el mundo, produce muchas más uniones mixtas, donde las parejas tienen lenguas –y hasta culturas– diferentes.

La lengua tiene la capacidad de modificar y crear lo real, por eso la existencia de un código distinto al vigente –el uso corriente de la lengua por un pueblo– nos remite a un orden distinto. La novela *La naranja mecánica*, escrita a principios de los 60 por el escritor y compositor inglés Anthony Burgess, nos narra las experiencias de Alex, un joven que con su grupo de amigos, disfruta de la violencia dentro de una sociedad que a su vez, ejerce violencia de otro tipo. Alex y sus compañeros hablan Nadstad, una jerga creada por Burgess (mezcla de ruso, la jerga Cockney británica e inglés), que es el lenguaje de esos jóvenes que se desenvuelven en un mundo considerado una distopía\*. Burgess intenta dar a los personajes que hablan el Nadstad la capacidad no solo de violentarse contra los cuerpos, sino también contra el lenguaje, contra las reglas sociales. Este lenguaje rompe con las significaciones establecidas, crea confusión y da un nuevo significado a las creencias, o sea a las relaciones del hombre con lo externo a él; los otros y las cosas que le rodean.

Palabras así concebidas obtienen efectos interesantes como la conocida *jorochó*, que proviene del ruso y significa bueno, agradable, y del inglés *horrorshow*, espectáculo de horrores. Burgess supo utilizar la fonética y semántica de las lenguas que usó para crear su Nadstad (que, en ruso significa *teen*, o sea juvenil) en el sentido que buscaba.

*Star Trek* empezó como serie de televisión de ciencia ficción, luego se hicieron varias películas y finalmente, se convirtió en un fenómeno mediático que dio lugar a clubes de fans, *gadgets*, coleccionistas, y un largo etc. El Klingon es una lengua que aparece dentro del universo narrativo de *Star Trek*. Marc Okrand, lingüista que trabajó para la *Paramount Pictures*, ideó esta lengua basándose en unas cuantas palabras y gruñidos de los personajes Klingon de la primera película (1979) y en el aspecto físico de estos personajes (fuertes, feos y castrenses) así como en el hecho de que eran percibidos como “el enemigo”. Okrand creó una gramática completa y un amplio léxico comprendido en un diccionario, Klingon Inglés Klingon. Hoy se puede encontrar, entre otros textos, *Hamlet*, *Mucho ruido y pocas nueces* y *Gilgamesh*, traducidos al Klingon.

He tomado estos dos ejemplos de lenguas que no se hablan en ningún lugar pero que –más conocido y reciente es el caso del Klingon–, crean un mundo dinámico a su alrededor, generando una visión del mismo y hasta una forma de ser, para contrastarlo con el de las lenguas que se van perdiendo, ya sea porque quedan muy pocos hablantes o porque éstos renuncian a hacer uso de ella, como es el caso de comunidades que han dejado su hábitat natural

y son obligados a insertarse en un medio extraño. La expansionista y voraz civilización que formamos no solo aniquila especies animales y vegetales, sino que arrasa grupos humanos enteros, con sus formas de vida, visiones del mundo y lenguas.

Mi hijo hablará y vivirá a través de tres lenguas; sin embargo, la riqueza del mundo cada día se ve más amenazada por la homogenización cultural; muchos idiomas están siendo sometidos y lo que en realidad se amenaza es su forma de ver el mundo, de entender la sociedad humana.

Los ejemplos de la ficción –el Nadstad y el Klingon– los traje para mostrar también la plasticidad de nuestro pensamiento. El lenguaje agresivo, violento y juvenil del Nadstad, el duro, seco y castrense del Klingon, son ejemplos de lenguajes posibles de nuestra sociedad, si bien es cierto ellos son inventados para unos fines determinados, las lenguas naturales o idiomas son creados y modificados por las personas que usan el idioma en culturas vivas. Solo las lenguas muertas tienen reglas establecidas para siempre, lo que no es sino otra forma de decir que la sociedad va cambiando su forma de apreciar lo que la rodea y su forma de decirlo.

Mientras no dejemos que una sola descripción de la realidad sea la que impere, tendremos posibilidades de crecer en la diversidad, aprender unos de otros, si nos miramos con respeto y admiración, como solo puede ser si se está libre de prejuicios. Pero si sucumbimos a la apisonadora comercial y cultural de una sola forma de ver el mundo, estaremos expuestos a todo tipo de manipulación. Por eso debemos conocer nuestra lengua, no tanto para hablar bien o mal de acuerdo a las normas, sino para ser más claros y eficaces en lo que queremos decir y, de paso, afianzarla en el mundo como nuestra forma de entenderlo y de sentirlo.

La riqueza de una sociedad está en sus múltiples voces, en su colectividad culturales, en sus diferencias. Es curioso que mientras estamos viendo nacer y crecer niños que serán capaces de desenvolverse con facilidad en más de una lengua, de una cultura, por otra parte se está creando un solo hombre: el consumidor, ser homogéneo y plano, eso sí muy trabajador, productivo y nada rebelde. ●

\* Llamada también *antiutopía*, es una utopía *perversa* donde la realidad transcurre en términos opuestos a los de una sociedad ideal. El término fue acuñado como antónimo de *utopía* y se usa principalmente para hacer referencia a una sociedad ficticia (frecuentemente emplazada en el futuro cercano) donde las consecuencias son la manipulación y el adoctrinamiento masivo. Esta palabra no está recogida en el Diccionario de la RAE, pero su uso es muy frecuente y aparece registrada en importantes obras lexicográficas, como en Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.: *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999; pág. 1647.

Javier Revolo es un escritor peruano con título de abogado otorgado por la Universidad de Castilla-La Mancha, España, donde ejerció su carrera, así como en Hong Kong y otros países. Participa en una web, Barcelona/Sidney/New York, que puede verse en este sitio Web:

<http://bcnexpres.wordpress.com/>

Revolo está finalizando un libro que será publicado en breve por una editorial española.

El Dr. Revolo ha tenido la gentileza de ofrecerme espacio en su Web, para incluir uno de mis relatos, “El contrato”. He aceptado su ofrecimiento, porque al mismo tiempo me da la oportunidad de hacer llegar a nuestros suscriptores en 34 países, la labor de otros escritores de dicha Web dispersos por varios países.

Para acceder al mencionado relato, debe hacer clic en:

<http://bcnexpres.wordpress.com/2011/02/26/el-contrato/>

el cual figura en mi próximo libro: *En busca de Marcelino*, que se publicará este año.

MICHAEL GAMARRA



## Diseño y desarrollo de sitios web

### Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

¡LLEGÓ!

## Lo que dije y sostengo

de Michael GAMARRA



“... A esta colección heterogénea de textos, redactados en una prosa fina y lúcida, le dan coherencia dos rasgos distintivos: el compromiso del escritor con el tiempo que le ha tocado vivir, y la pasión por los cinco temas que siempre lo han asediado: el idioma, la literatura, la cultura, la historia y la ética. Algunas de las mejores páginas de este libro vibran con la “presencia impalpable” de grandes figuras literarias o culturales como Margarita Xirgu, Miguel de Unamuno, Victoria de los Ángeles, Manuel Vázquez Montalbán y León Felipe, todas ellas unidas por una lengua: el español de *Don Quijote de la Mancha*, cuya publicación en 1605 el autor celebra como el ‘máximo evento editorial’ desde que Colón pisara tierras americanas.”

Roy C. Boland Osegueda  
Universidad de Sydney

SOLO

AU\$10.00\*

### Editorial Cervantes Publishing

Este libro está a la venta en Sydney en:

- **Nuestras Raíces**, 1/42 Fennell St, North. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969.
- **Club Español de Sydney**, 88 Liverpool St, Sydney – Tel. (02) 9267 8440
- **Club Uruguayo de Sydney**, 56-62 Whitford Rd, Hinchinbrook, Tel. (02) 9826 8682.

Pídalo por email de cualquier parte del mundo. Se lo enviaremos **sin gastos postales**. Envíe un mensaje a [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com) para más información.

\* El dólar australiano está casi a la par con el estadounidense.